

Un interviu televizat cu Nina Cassian

Situația de comunicare:

data difuzării: 28.11.2008

locul înregistrării: TVR1, emisiunea *Nocturne*

participanții: A: Marina Constantinescu, f., cca 42 de ani, realizator;

B: Nina Cassian, f., 84 de ani, invitată.

(Link-uri suplimentare: <http://alice.revistatango.ro/nocturne-cu-nina-cassian-si-marina-constantinescu-74>; <https://www.youtube.com/watch?v=zcogzOMQdIc> intervalul cuprins între minutele 5:30 și 8:56)

Autorul primei transcrieri: Ana-Maria Stănilă (an II, 2016-2017, grupa 9).

Transcriere verificată și îmbogățită de Andreea Soare (an II, 2018-2019).

A: o iau mai pe ocolite <R dintr-o zonă care îmi este mie mai aproape> o ## o iau dinspre TEATRU ## ă:: de foarte multe ori↑ știți că /ȘECSPİR/## la noi # nu are traduceri revăzute foarte recent↓ ## ă:: încă s-a mai lucrat↑# după textul dumneavoastră↑ # ă: la care ați muncit↑ la invitația lui tocilescu nu↑

B: [da.

A: [era la o mie nouă sute optzeci [și↑

B: [da# î

+A: ceva.

B: a fost î pentru hamlet.

A: pentru hamlet↓

B: că pe urmă mi-a cerut traducerea Liviu ciulei↑

A: o să ajung și acolo.

B: [a

A: [c-ați

B: [avut #

A: [c-aveți doi hamleți.

B: <R da da da>.

A: dar începem cu cel de la buladra din o mie nouă sute optzeci [și cinci.

B: [așa.

A: practic atunci nu[↑] tocilescu încerca# o revenire[↑] o ÎMPROSPĂTARE a limbii# în care să se spună <MARC /șecspir/[↑] contemporanu' nostru[↓]> CUM ă::

B:ă: eu n-am fost foarte fericită # în această colaborare[↓] pentru că ne-ntâlneam la mine acasă TOȚI# ă cu caramitru cu tocilescu și cu alți actori și # și discutam împreună și n-a[⊥] n-aveam senzația unei ă # că adânCESC un text sau că-l revăd sau că-l împrăpățez. erau prea multe moașe[↓]# prea mulți sfătuitori # î: oameni cu prea multe idei. una a lu tocilescu mi-o amintesc care era de fapt FOARTE interesantă ideea. anume că ofelia nu s-a înecat ea așa de florile mărilor[↓] căzând în[⊥] ci c-a fost OMORĂTĂ. # pentru că de unde știa regina[↑] „cum a murit și cum florile au intrat în părul ei și cum au adus-o apa și” de unde atâtea amănunte[↑]# dacă nu de la însuși horațiu[↑] pe care îl trimite regele și î când ofelia pleacă cam: cu mintea dusă[↓] și spune „urmărește-o”# deci î: sigur o idee interesantă dar î: au fost prea multe[↓] nu am amintiri foarte fericite despre acea colaborare.

A: ș-au mai trecut niște ani[↑] <R destui destui destui> până liviu ciulei # v-a: invitat să colaborați # î: în românia[↓] fiindcă ați mai lucrat la invitația lui: [liviu ciulei[↑]

B: [da

A: liviu ciulei este o prezență: care v-a solicitat # calitatea dumneavoastră[↑]# de POET traducător[↓]

B: CE m-a solicitat #î n-aș putea să vă spun[↓] adică bun î: # sigur că:: a mi se oferi î o traducere din /șecspir/ este întotdeauna un# pariu î strălucitor[↓] ă cu toate riscurile[↓] mai ales că atunci când am tradus furtuna[↑] pentru liviu

A: da.

B: î am avut un cotraducător[↑] pentru că engleza mea era foarte ȘOVĂIELNICĂ # ă:: după care mă rog[↓] m-am mai împrietenit cu: textul. capodopera mea dacă# e permis să folosesc un asemenea cuvânt[↓] nu este nici hamlet nici furtuna ci visul [unei nopți de vară

A: [visul unei nopți de vară. [...]